



May 2014 / Mai 2014

LEGAL PROMPTS / NOUȚĂȚI LEGISLATIVE

This newsletter sets out the main amendments/news pertaining to enactments and case law for the above referenced period.

Acest buletin prezintă principalele noutăți/modificări din domeniul legislativ și judiciar publicate în perioada sus-menționată.

REGULATORY & COMPLIANCE

REGLEMENTARE & COMPLIANȚĂ

Dialysis services

Servicii de dializă

Order no. 286 of April 30, 2014 of the President of the National Health Insurance Agency amending the Annex no. 2 to Order no. 438/2008 approving the requirements for dialysis suppliers in order to enter into contractual relationships with the National Health Insurance Agency, published in the Official Gazette, Part I, no. 350 of May 13, 2014. The order contains the amended template for Ambulatory Dialysis Services Contract to be concluded with the National Health Insurance Agency. The Contract sets forth, amongst others, the volume of service, the duration, the service location, the obligation of the

Ordinul nr. 286 din 30 aprilie 2014 al Președintelui Casei Naționale de Asigurări de Sănătate privind modificarea Anexei nr. 2 la Ordinul președintelui Casei Naționale de Asigurări de Sănătate nr. 438/2008 privind aprobarea condițiilor și documentelor necesare furnizorilor de servicii medicale de dializă în vederea intrării în relații contractuale pentru furnizarea de servicii de dializă în regim ambulatoriu cu Casa Națională de Asigurări de Sănătate, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 350 din data de 13 mai 2014. Ordinul reglementează modelul modificat de contract cu Casa Națională de Asigurări de Sănătate pentru

parties, the relevant payment and insurance, the termination and force majeure.

Consumer protection

Order no. 163 dated May 6, 2014, of the President of the National Association for Consumers Protection no. 72/2010 on measures for informing the consumers, published in the Official Gazette, Part I, no. 338 of May 8, 2014. The traders have the obligation to display at sight the phone number called CONSUMER'S NUMBER – 0219414, the address, the phone / fax numbers and the e-mail address of the respective regional and district offices for consumer's protection located in the trader's jurisdiction, as well as the website of the National Association for Consumers Protection: www.anpc.gov.ro.

Animals protection

Law no. 361 dated April 9, 2014 on the protection of animals used for scientific purposes, published in the Official Gazette, Part I, no. 326 of May 6, 2014. The law sets forth protection standards for animals used for scientific and other experimental purposes, in terms of breeding, sheltering, nursing and animal use in the specific procedures; it also requires proper evaluation and authorization of the project implying the use of animals in such procedures.

serviciile de dializă în regim ambulatoriu. Contractul conține clauze privind volumul de servicii, durata, locația serviciilor, obligațiile părților, plata și asigurări, încetarea contractului și forța majoră.

Protecția consumatorilor

Ordinul nr. 163 din data de 6 mai 2014, al președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor nr. 72/2010 privind unele măsuri de informare a consumatorilor, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 338 din data de 8 mai 2014. Operatorii economici au obligația să afișeze în loc vizibil numărul de telefon denumit TELEFONUL CONSUMATORULUI –0219414, adresa, numerele de telefon / fax și adresele de e-mail ale comisariatelor regionale și județene pentru protecția consumatorilor, în a căror rază teritorială se află operatorul economic, precum și site – ului Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor: www.anpc.gov.ro.

Protecția animalelor

Legea nr. 361 din data de 9 aprilie 2014, privind protecția animalelor utilizate în scopuri științifice, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 326 din data de 6 mai 2014. Legea instituie măsuri de protecție a animalelor utilizate în scopuri științifice sau în alte scopuri experimentale, conținând o serie de norme privind îmbunătățirea metodelor de creștere, adăpostire, îngrijire și utilizare a animalelor în proceduri, precum și necesitatea evaluării și autorizării proiectelor ce implică utilizarea animalelor în astfel de proceduri.

Shipping

Order no. 547 dated May 6, 2014 of the Minister of Transportation, on the authorization of the shipping agents for shipping related activities – safety service, shipping guidance on harbor entrance and exit and in between the berths of the harbor or on its waterways, published in the Official Gazette, Part I, no. 353 of May 14, 2014. Shipping services can be carried out by authorized agents only. The Ministry of Transportation, through the Romanian Shipping Authority, may authorize the agents, at their request, for carrying out shipping services that shall be provided based on a framework contract, without discrimination.

Transport naval

Ordin nr. 547 din data de 6 mai 2014, al ministrului transporturilor, privind autorizarea operatorilor economici pentru desfășurarea activității conexe activităților de transport naval – serviciul de siguranță pilotajul navelor maritime la intrarea și ieșirea din porturi, între danele aceleiași port și pe căile navigabile interioare, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 353 din data de 14 mai 2014. Pilotajul navelor maritime poate fi desfășurat numai de operatori economici autorizați în acest sens, persoane juridice. Ministerul Transporturilor, prin Autoritatea Navală Română, autorizează operatorii economici, la cererea acestora, pentru desfășurarea pilotajului navelor maritime și emite autorizația relevantă. Serviciul de pilotaj al navelor maritime se va asigura pe bază de contract – cadru încheiat în mod nediscriminatoriu.

TAX**Amendments to the Tax Code**

Government Decision no. 421 dated May 20, 2014 amending and supplementing the Methodological Norms on the enforcement of Law no. 571/2003 regarding the Tax Code, approved by the Government Decision no. 44/2004, published in the Official Gazette, Part I, no. 384 of May 23, 2014. The profit invested in technological equipment needed for the normal course of business is not subject to taxation. The tax exemption shall be computed quarterly or yearly, as the case may be. Pursuant to another amendment, the tax on construction shall be calculated by

TAXE**Modificări ale Codului Fiscal**

Hotărârea Guvernului nr. 421 din data de 20 mai 2014, privind modificarea și completarea Normelor metodologice de aplicare a Legii nr. 571/2003 privind Codul Fiscal, aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 44/2004, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 384 din data de 23 mai 2014. Profitul investit în echipamente tehnologice folosite în scopul desfășurării activității economice, este scutit de impozit. Scutirea se calculează trimestrial sau anual, după caz. Conform unui alt amendament, impozitul pe construcții se calculează prin aplicarea unei cote de 1,5% asupra valorii construcțiilor existente în patrimoniul

applying 1,5 % on the total value of the construction existent in the underlying accounting register as at the 31st December of the previous year

contribuabililor la data de 31 decembrie a anului anterior.

ENERGY & NATURAL RESOURCES

ENERGIE & RESURSE NATURALE

Tariffs for the natural gas transportation

Tarife pentru transportul gazelor naturale

Order no. 32 dated May 21, 2014 issued by the President of the Regulatory Authority for Energy, approving the Methodology on the regulated and total revenues and the regulated tariffs for the natural gas transportation, published in the Official Gazette, Part I, no. 386 of May 26, 2014. The transportation tariffs are different for each authorization holder and for each transportation system, in line with the technical specifications and with the exploitation regime of each system. For the purpose of establishing the transportation tariffs, any cost / revenue linked to the transportation activities shall not be taken into account more than once.

Ordin nr. 32 din data de 21 mai 2014 emis de președintele Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei, privind aprobarea metodologiei de stabilire a venitului reglementat, a venitului total și a tarifelor reglementate pentru activitatea de transport a gazelor naturale, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 386 din data de 26 mai 2014. Tarifele de transport se stabilesc diferențiat pentru fiecare titular al licenței de operare a sistemului de transport și pentru fiecare sistem de transport operat, în funcție de caracteristicile tehnice și regimul de exploatare. La stabilirea tarifelor de transport, orice cost / venit asociat transportului gazelor naturale este luat în considerare o singură dată.

REAL ESTATE & CONSTRUCTION

IMOBILIARE & CONSTRUCȚII

Authorization of construction works

Autorizarea executării lucrărilor de construcții

Government Emergency Ordinance no. 22 dated May 6, 2014 amending and supplementing Law no. 50/1991 on the authorization of the construction works, published in the Official Gazette, Part I, no. 353 of May 14, 2014. Authorizations for construction works based on a commodatum or lease agreement can be issued for temporary constructions exclusively and only if the owner has explicitly agreed to such issuance. There

Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 22 din data de 6 mai 2014, pentru modificarea și completarea Legii nr. 50/1991 privind autorizarea executării lucrărilor de construcții, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 353 din data de 14 mai 2014. Emiterea autorizației de construire în baza unui contract de comodat / locațiune se poate face numai pentru construcții cu caracter provizoriu și doar cu acordul expres al proprietarului de drept. Există o

is only one exemption, when, based on a lease agreement, the authority may authorize the construction works for exploration and exploitation of oil and natural gas. These lease agreements must be concluded between the holders of licenses / permits / authorizations and the land owners from the exploitation perimeter. The agreements must be in line with the specific regulations enacted in the oil and natural gas sector.

The sale of agricultural land

*Order on the approval of the Methodological Norms for the enforcement of the Title I of the Law no. 17/2014 on certain measures for the sale-purchase of extra muros agricultural land and on amending Law no. 268/2011 concerning the privatization of companies using the state owned agricultural land and on the establishment of the Agency of State Land Management State Lands Agency, issued by the Minister of Agriculture and Rural Development, the Minister of Regional Development and Public Administration, the Minister of National Defense and of the Minister of Culture, published in the Official Gazette, Part I, no. 401 of May 30, 2014. These norms regulate the sale offers, the pre-emption right, as well as the issuance procedure with regard to the sale - purchase of agricultural land located *extra muros*. The norms contain also a template on the land sale offer, the pre-emptors list by raking, as well as an application form meant to seek specific approvals, etc.*

excepție, când în baza unui contract de închiriere se pot autoriza lucrări de construcții pentru operațiuni de exploatare / prospectare geologică și exploatare a petrolului și gazelor naturale. Aceste contracte trebuie să încheiate de către titularii de licențe / permise / autorizații cu proprietarii terenurilor din perimetrul de exploatare. Contractele încheiate trebuie să respecte condițiile legislației specifice din domeniul petrolului și gazelor naturale.

Vânzarea terenurilor agricole

Ordin privind aprobarea normelor metodologice pentru aplicarea titlului I din Legea nr. 17/2014 privind unele măsuri de reglementare a vânzării - cumpărării terenurilor agricole situate în extravilan și de modificare a Legii nr. 268/2011 privind privatizarea societăților comerciale ce dețin în administrare terenuri proprietate publică și privată a statului cu destinație agricolă și înființarea Agenției Domeniilor Statului, al ministrului agriculturii și dezvoltării rurale, al ministrului dezvoltării regionale și administrației publice, al ministrului apărării naționale și a ministrului culturii, publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 401 din data de 30 mai 2014. Prin aceste norme se reglementează procedurile privind ofertele de vânzare, exercitarea dreptului de preempțiune, precum și procedura de emiterie a avizelor necesare la vânzarea - cumpărarea terenurilor agricole situate în extravilan. Normele conțin și un model de cerere privind afișarea ofertei de vânzare, lista pre-emptorilor după rangul de preferință, cererea pentru avize specifice, etc.

CHILD PROTECTION**The Convention on the international child abduction**

Law no. 63 dated May 12, 2014 amending and supplementing the enforcement law of the Convention on the civil matters of international child abduction, concluded at Hague on October 25, 1980, to which Romania has adhered by Law no. 100/1992, published in the Official Gazette, Part I, no. 352 of May 13, 2014. The cases involving claims for child restitution located in Romania shall be summoned and solved as a matter of urgency. The first court's decision involving child restitution is binding. If the court's decision is not voluntarily complied with within the set deadline, the enforcement proceedings must be initiated forthwith.

HUMAN RIGHTS**Case Rogojina vs. Romania**

Decision no. 19 dated January 2010, ruled in case Rogojina vs. Romania by the European Court of Human Rights, Third Section, published in the Official Gazette, Part I, no. 322 of May 5, 2014. The case stemmed from the claim of Victor Rogojina and Aurica Rogojina on the ground that they have not been fairly compensated upon the nationalization of their real estate property. The European court ruled that the First Protocol was violated as the claimants did not benefit of any compensation and they currently have no prospect as to when such compensation may be received, therefore causing an excessive and disproportionate damage, irreconcilable with the peaceful

PROTECȚIA COPILULUI**Convenția asupra răpirii internaționale de copii**

Lege nr. 63 din data de 12 mai 2014, privind modificarea și completarea legii privind aplicarea Convenției asupra aspectelor civile ale răpirii internaționale de copii, adoptată la Haga la 25 octombrie 1980, la care România a aderat prin Legea nr. 100/1992, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 352 din data de 13 mai 2014. Soluționarea cererilor de înapoiere a unui copil aflat pe teritoriul României se face urgență și cu precădere, cu citarea în termen scurt a părților. Hotărârea primei instanțe privind înapoierea minorului este executorie. Dacă hotărârea judecătorească de înapoiere a copilului nu este executată voluntar, în termenul stabilit de instanță, se procedează la executarea silită.

DREPTURILE OMULUI**Cauza Rogojină împotriva României**

Hotărâre din 19 ianuarie 2010, pronunțată în cauza Rogojină împotriva României, de către Curtea Europeană a Drepturilor Omului, Secția a treia, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 322 din data de 5 mai 2014. La originea cauzei se află o cerere îndreptată împotriva României prin care Victor Rogojină și Aurica Rogojină au reclamat imposibilitatea de a beneficia despăgubirile pentru imobilul naționalizat. Curtea a decis că s-a încălcat Protocolul nr. 1 la Convenție, întrucât reclamantii nu au fost despăgubiți și nici nu au certitudinea asupra datei la care ar putea să le primească, ceea ce le-a cauzat un prejudiciu disproporționat și excesiv, incompatibil cu dreptul acestora la

enjoyment of property to which they were entitled. Furthermore, the Court has decided that Romania must pay to the claimants the amount of EUR 10,000 as damages.

respectarea bunurilor lor. Curtea a hotărât că România trebuie să plătească reclamanților suma de 10.000 Euro, cu titlu de prejudiciu.

For additional information, you may contact:

Pentru informații suplimentare, puteți contacta:



Alina Popescu

Marius Pătrășcanu

Co-Managing Partner

Partner

alina.popescu@maravela.ro

marius.patrascanu@maravela.ro

This publication contains general information only, and it should not be considered as legal, tax, accounting opinion or other professional advice or services. This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action that may affect your finances or your business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser.

Această publicație are caracter informativ și nu trebuie asimilată unei opinii juridice, fiscale, contabile sau unei alte forme de consultanță / serviciu profesional. Acest buletin informativ nu are rolul să înlocuiască astfel de servicii sau opinii profesionale și nici nu trebuie să stea la baza unei decizii care să aibă un impact asupra patrimoniului sau afacerii dumneavoastră. Înainte de implementarea unor astfel de decizii sau acțiuni, vă recomandăm să discutați cu un consultant autorizat.